

For Feasts of the Blessed Virgin Mary
After Canticum Canticorum 6:9,3,8 and Ecclesiasticus 50:8

Quae est ista, quae processit
sicut sol
et formosa tamquam Ierusalem:
viderunt eam filiae Sion,
et beatam dixerunt eam,
et reginae laudaverunt eam.

Who is that, she who has come forth
like the sun
and beautiful, just like Jerusalem.
The daughters of Zion saw her,
and declared her blessed,
and queens praised her.

Et sicut dies vernali
circumdabant eam
flores rosarum
et lilia convallium:
viderunt eam filiae Sion,
et beatam dixerunt eam,
et reginae laudaverunt eam.

And like a day in Spring
she was surrounded by
blossoms of roses
and lilies of the valley.
The daughters of Zion saw her,
and declared her blessed,
and queens praised her.

Quae est ista

Nicolas Gombert
S. Netherlands; c.1495–c.1560

Who is that, she who has come forth

Soprano: Quae est ista, quae processit,

Alto: Quae est ista, quae processit, processit, quae est

Tenor: Quae

Bass: Quae est ista, quae processit,

Figured Bass: Quae est ista, quae processit,

From his first book of four-part motets, 1539. Our source: *Nicolas Gombert: Collected Works*, ed. Joseph Schmidt-Görg, CMM 6 V, 1961. Notation here is a fourth higher than the original with note values halved. Translation, text underlay and editorial accidentals by John Hetland and the Renaissance Street Singers. 14 Nov 2020

12 16

í - sta, quae processit, quae pro - - - - - cés - - - - -
 -sta, quae pro - cés - sit, pro - - - - - cés - - - - - sit
 quae est í - sta, quae pro - cés - - - - -
 quae est í - sta, quae pro - cés - - - - - sit, pro - - - - - cés - -

like the sun and beautiful, just like Jerusalem.

17 21

- - - - - sit - - - - - síc - - - - - ut sol
 síc-ut sol et for - - - - - mó - - - - - sa, síc - - - - - ut sol et
 - - - - - sit síc-ut sol et for - - - - - mó - - - - -
 - - - - - sit síc-ut sol et for-mó - - - - - sa,

22 26

et for - - - - - mó - - - - - sa - - - - - támquam - - - - - Je-rú - - - - -
 for-mó - sa támquam - - - - - Je-rú - - - - -
 -sa támquam - - - - - Je-rú - - - - - sa - - - - - lem,
 et - - - - - for - mó - - - - - sa tám - -

The

27 31

sa-lem. sa-lem, Je-rú - sa-lem. Vi -
tam-quam Je-rú - sa -
-quam Je-rú - sa -

daughters of Zion saw her,

32 36

Vi - - - - dé-runt é - - - - am fí - - li - ae Sí - on,
- - dé-runt é-am fí - - li-ae Sí - on, vi - - - dé - -
-lem. Vi - - - - dé - runt é - am
-lem. Vi - - - - dé-runt é - - - - am fí - -

and declared her

37 41

et be-á - tam dix - -
- runt é - am fí - li - ae Sí - - - on, et be - á -
fí - li - ae Sí - on, fí - - - - li - ae
- li - ae, fí - - - - li - ae Sí - on,

blessed,

42 46

-é - - - - runt, dix-é - - - - runt é -
-tam dix - é - runt. é - - - - - am.
Sí - - - - on, et be-á-tam dix - é - -
et be - á - tam

Detailed description: This block contains the first system of a musical score, measures 42 to 46. It features four staves: a vocal line (treble clef), a piano accompaniment line (treble clef), a basso continuo line (treble clef with an 8), and a bass line (bass clef). The music is in a minor key with a common time signature. The lyrics are in Latin and are distributed across the staves.

and
51

47 51

- - - - - am. et
- - - - - et
- - runt, dix-é - - - - - runt é - am, et re-gí -
dix - é - - runt é - - - - am,

Detailed description: This block contains the second system of the musical score, measures 47 to 51. It continues the four-staff format from the previous system. The lyrics continue across the staves, with some lines ending in 'am.' and 'et'.

queens praised her.

52 57

- re-gí - nae, re - gí nae lauda - vé - runt é - - - - am.
re - gí - - nae lauda - vé - - runt é - - - - am.
- - - nae lau - - da - vé - - runt, lauda - vé runt é - - - - am.
et re - gí nae lauda - - vé - runt, lauda - vé runt é - - am.

Detailed description: This block contains the third system of the musical score, measures 52 to 57. It continues the four-staff format. The lyrics describe the queens praising her, with the word 'reginae' appearing in multiple parts.

Secunda pars

And like a day in Spring

she was

58 62

Et Síc - ut dí - - es vér - - ni circum - dá - bant.

Et Síc - ut dí - - es vér - - - -

Et Síc - ut dí - - es vér - - - - - - - -

Et Síc - ut dí - - - - es vér - - ni cir-cum - dá - -

surrounded by

63 67

é - - - am, cir - cum-dá - bant

- - - - - ni circum - - dá - - - - - bant é - am,

- - - - - ni cir - cum - - - dá - - bant é-am, circum -

-bant é - am, cir-cum - dá - bant é-am, circum -

blossoms of

68 72

é - - - - am, cir - cum-dá - bant é - - - - - am fló -

cir - cum - - dá - bant é - - - - - am fló -

-dábant é - - am, é - - - - - - - - am fló-res ro-sá - -

-dábant é - am, cir - cum-dá-bant é - am

roses

and lilies of the valley.

73 76

-res ro-sá - - - rum et lí-li-a con-vá - - - -

-res ro-sá - - - rum et lí-li-a

- - - rum, fló-res ro-sá - - rum et lí - - -

fló-res ro-sá - - - - - rum et

77 81

- - - li-um, et lí-li-a con-vá - - - li -

- - - , et lí-li-a con-vá-li-um, con-vá - - - - li -

-li-a con-vá - - - li-um, lí-li-a con - - - - -

lí-li-a con-vá - - - li-um, et lí - - - li-a con -

The daughters of

82 85

-um. Vi - - - -

-um. Vi - - - - dé-runt

-vá - - - - li-um.

-vá - - - - li - - - um.

Zion saw her,

86 89

-dé-runt é - - - - am fí - - li - ae Sí - - on,

é - am fí - - - - li - ae Sí - on, vi - - - - dé - - - -

Vi - - - - - dé - - runt é - - am

Vi - - - - - dé-runt é - - - - - am fí - - - -

and

90 93

- runt é - am fí - li - - ae Sí - - - -

fí - li - ae Sí - on, fí - - - - - li - - - -

- li - ae, fí - - - - - li - ae Sí - - - -

et be - á -

declared her blessed,

94 97

-tam dix - - - - - runt, dix - é - - - -

-on, et be - á - tam dix - - - - - runt é - - - - -

-ae Sí - - - - - on, et

-on

98 101

runt é am,
am,
be á tam dix é runt, dix é
et be á tam dix é runt

and queens praised her.

102 105

et re gí -
et re -
runt é am, et re gí - nae
é am, et re -

106 110

-nae, re gí-nae lau-da-vé runt é am.
-gí - nae lau-da-vé runt é am.
lau - da - vé - runt, lau-da - vé-runt é am.
-gí-nae lau-da - vé - runt, lau-da - vé-runt é am.

Alteration: To ease SATB performance, we raised the alto an octave in (bar.quarter) 70.4-72.2.